

# «ЕВРОПЕЙСКИЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОРТФЕЛЬ» – СРЕДСТВО ОЦЕНКИ И САМООЦЕНКИ ЗНАНИЙ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ И «ОБЩЕЕВРОПЕЙСКАЯ ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ» – ОБЩЕЕВРОПЕЙСКИЕ КОМПЕТЕНЦИИ ВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ



Смена политического курса многих европейских стран обусловила интенсификацию интеграционных процессов, а вместе с ней и возрастание интереса к иностранным языкам. На современном этапе Европа становится неким многонациональным и многоязычным целым, где для нормальной адаптации к условиям жизни действительно важным оказывается знание разных языков, в связи с чем возрастает естественная мотивация к их изучению. Важно поддержать этот интерес на государственном уровне, что доказывает мировой опыт. Европейское сообщество поняло, как важно знать разные языки, поскольку их изучение способствует воспитанию толерантности, стремлению к сотрудничеству, достижению взаимопонимания между народами, уважению личности независимо от ее расовой, национальной, религиозной и политической принадлежности.

Многие страны активно включаются в общую деятельность, вводят у себя изучение разных языков, разрабатывают и осуществляют программы по поддержке местных языков, интеграции иммигрантов в новую культурно-языковую среду и сохранению культуры этноса. Количество языков, предлагаемых для изучения в странах Европы, постоянно увеличивается; возможности студенческого и школьного обмена возрастают; организуются разнообразные лагеря, школы, ассамблеи, курсы, на которых можно приобрести опыт межкультурного общения.

В европейских странах проводится работа по следующим направлениям: исследуется уровень овладения неродным языком, распространяется программа «Общеввропейский языковой портфель», в соответствии с которой задаются уровни владения языком, позволяющие сравнить компетентность всех граждан в области разных языков, разрабатываются законопроекты по языковой политике в области образования, проводятся совместные мероприятия с негосударственными и международными организациями, предпринимаются всесторонние и разнообразные усилия по улучшению освещения в средствах массовой информации новых направлений в этой работе, основанных на результатах предварительно проведенных учеными исследований.

«Общеввропейский языковой портфель» – унифицированные требования к оценке уровня языкового развития. Это особенно важно в том случае, когда человек предлагает свои способности на международном рынке труда и его уровень владения разными языками должен быть оценен по единой схеме. Начало этой программы было положено в ноябре 1991 года в Швейцарии на межправительственном симпозиуме, где рассматривались вопросы разработки общеввропейских компетенций владения языком. Языковой портфель был разработан по инициативе и в рамках Совета Европы, но в дальнейшем идея применения единых требований к знанию иностранного языка с энтузиазмом была подхвачена в Японии и в Америке, где по аналогии с европейскими созданы языковые портфели для данных стран.

Языковой портфель прост в применении, доступен каждому, отражает реальные потребности современной личности в использовании иностранных языков.

Чтобы помочь человеку адекватно оценивать свои знания, возможности, у него должна быть сформирована шкала ценностей, с которой он смог бы сверять собственные достижения в различных сферах деятельности.

Общеввропейские концепции владения иностранным языком содержат основные положения современного подхода к обучению неродным языкам на различных образовательных уровнях и в различных условиях. В этом документе дано также описание системы уровней владения изучаемыми языками, инструкция, позволяющая человеку определить эти уровни. Практически данный документ отражает итоги многолетней работы экспертов стран–участниц Совета Европы, в том числе и представителей России, над различными аспектами проблем совершенствования преподавания и изучения иностранных языков. Являясь практической реализацией общеевропейских концепций, языковой портфель призван в условиях современной интеграции европейских стран

- во-первых, внедрять в практику перспективную образовательную идеологию в области иностранных языков;
- во-вторых, развивать и поддерживать мотивацию каждого человека к изучению языков на протяжении всей жизни;
- в-третьих, обеспечить обучающегося надежным и общедоступным инструментом для определения своих достижений в овладении иностранными языками, дальнейшего совершенствования своих знаний и умений;
- в-четвертых, дать учителю возможность оценивать уровень достижений каждого учащегося в овладении иностранными языками и внести в случае необходимости коррективы в свою преподавательскую деятельность;
- в-пятых, обеспечить человеку социальную мобильность в рамках единой Европы.

Таким образом, языковой портфель выполняет наряду с педагогической также и социальную функцию. Последнее означает, что в условиях единой Европы каждый человек может иметь при себе документ, в котором зафиксирован и документально подтвержден тот или иной уровень владения иностранным языком, и претендовать в случае его предъявления на получение работы или образования, например, в стране изучаемого языка.

Итак, языковой портфель – это инструмент самооценки и собственного познавательного, творческого труда человека, рефлексии его собственной деятельности.

В России существует 4 вида Европейского языкового портфеля:

- ЕЯП. Знакомство с языками (для детей 7–10 лет)
- ЕЯП для средней школы (11–14 лет)
- ЕЯП для старших классов общеобразовательных учреждений
- ЕЯП для филологов (преподавателей языка, письменных и устных переводчиков).

**Языковой портфель – это комплект документов самостоятельных работ учащегося, состоящий из трех частей: паспорта, языковой биографии его пользователя и досье (подробнее смотри ниже).**

Предлагаемая в языковом портфеле шестиуровневая система владения языком, полностью соответствующая общеевропейским стандартам, является надежной основой для разработки единых требований к сертификации языковой подготовки учащихся. Последнее вместе с образовательными стандартами создает предпосылки для развития в

стране единого образовательного пространства и для создания необходимых условий удовлетворения образовательных потребностей школьников и студентов в контексте языковой политики, проводимой Советом Европы.

По общему мнению учителей и учащихся, портфель повышает мотивацию учащихся, их ответственность за результаты учебного процесса, способствует развитию сознательного отношения школьников к процессу обучения и его результатам, поощряет заинтересованность учащегося в постоянном развитии и совершенствовании языковых умений. Языковой портфель позволяет конкретизировать цели обучения иностранным языкам и, следовательно, лучше организовывать учебный процесс, учит анализировать учебный процесс совместно с учителями, исходя из самооценки учащегося, его потребностей и мотиваций, корректировать содержание обучения, находить индивидуальный подход к учащимся; немаловажным оказывается установление «обратной» связи учителя с учащимися не только в рамках классно–урочных занятий, но и в процессе самостоятельной работы.

В условиях введения профильного обучения идея языкового портфеля особенно актуальна, так как данный документ оказывается незаменимым помощником для тех, кто решил связать свою профессиональную деятельность с иностранными языками. Не случайно ведущие авторские коллективы, осознав его важность и необходимость, включили в свои программы раздел «Языковой портфель». Перспектива этого документа совершенно очевидна. Внедрение языкового портфеля в практику преподавания иностранных языков в России существенно повлияет на повышение качества изучения неродных языков. Его использование самым естественным образом ставит ученика, его межкультурный и коммуникативный опыт во главу всего образовательного процесса.

#### **Библиография:**

1. Гальскова Н.Д. *Языковой портфель как инструмент оценки учащегося в области изучения иностранных языков*//ИЯШ. 2000. №5. С. 6–11.
2. *Европейский языковой портфель для России*. М.: МГЛУ; СПб: Златоуст, 2001.
3. Полат Е.С. *Портфель ученика*//ИЯШ. 2002. №1, с. 22-27.

## **«ЯЗЫКОВОЙ ПОРТФЕЛЬ» КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИО-КРОСС-КУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩЕГОСЯ**

Интеграция в мировое сообщество, процесс построения открытого общества, а, следовательно, и открытого образования, ставят перед российскими педагогами цель «воспитания поколения, **обладающего общепланетарным мышлением**» (6), т.е. граждан мира, осознающих **«свою роль и ответственность в глобальных общечеловеческих процессах.»** (6)

**Портфель** включает следующие **компоненты**:

- свидетельства персонального роста (автобиографический очерк: история семьи, особые события и отношения ценности; кратко– и долгосрочные цели);
- свидетельства проявления лидерских качеств в школе, семье и сообществе;
- свидетельства общественно–полезной работы (резюме общественной работы; групповой проект, который принесёт пользу сообществу);
- свидетельства академических достижений (лучшие, с точки зрения учащегося, работы).

**Цели ведения портфеля:**

- Показать таланты и лучшие работы учащегося.
- Развивать у учащегося навык рефлексии по поводу проделанной работы.
- Дать возможность учителям понять, какие курсы и задания оказали наибольшее влияние на учащегося, и лучше понять его личность.

**Рефлексия:**

Ученики пишут рефлексия к каждой статье портфолио. В ней они объясняют важность данной конкретной работы для них лично. Объясняют, какая цель была достигнута, какой навык совершенствовался. Что они узнали о себе? Почему это – «лучшая» работа? «Лучшая» не обязательно подразумевает отличную оценку.

**Оценивание портфеля:**

В конце каждого семестра портфель оценивается учителем/ группой учителей/ сверстниками с помощью оценочных листов, разработанных учителями. В конце года учащиеся представляют портфели на конференции учащихся/ родителей. По окончании школы учащиеся получают свои портфели с рекомендательными письмами

**Европейский языковой портфель, портфолий, портфолио:**

«**Европейский языковой портфель**» – портфолио был разработан и пилотирован Отделом языковой политики при Совете Европы в Страсбурге в 1998–2000 годах. Он был запущен в пилотирование по всей Европе во время проведения Общеевропейского года языков как инструмент поддержки развития поликультурности и полиязычности.

**Цели портфолея:**

- Развитие самоопределения граждан Европы;
- Укрепление культурного и лингвистического разнообразия;
- Развитие межкультурного образования и формирование межкультурной компетенции;
- Формирование осознания разнообразия языкового и культурного наследия Европы. (7)

### **Задачи портфеля:**

- Углубление взаимопонимания среди граждан Европы;
- Уважение разнообразных культур и стилей жизни;
- Защита и развитие лингвистического и культурного разнообразия;
- Развитие полиязычности на протяжении всей жизни;
- Формирование способности самостоятельно изучать языки;
- Создание прозрачных программ изучения языков;
- Развитие мобильности благодаря чёткому описанию языковых навыков. (7)

### **Функции портфеля:**

- самооценки (учащийся оценивает свой языковой уровень с целью совершенствования специфических умений и навыков);
- оценки (отслеживает реальный языковой уровень учащегося);
- педагогическая (учитель отслеживает самостоятельную, внеаудиторную работу учащегося и совершенствование его языкового уровня) «Одной из основных педагогических функций этого документа является помощь в развитии умений самостоятельно овладевать неродными языками.» (3);
- образовательная (позволяет развивать индивидуальные языковые способности учащегося, работать с одарёнными детьми, повышать их внутреннюю мотивацию к самостоятельному изучению языков на протяжении всей жизни). (7)

### **Разделы общеевропейского портфеля:**

**Языковой паспорт** – обзор индивидуальных компетенций в языке/–ах в данный период времени. Основываясь на Общеевропейской шкале уровней владения языками, паспорт включает самооценку и оценку учителем или языковым институтом языковых компетенций учащегося. Указывает, когда и кем была сделана оценка. Кроме того, включает формальные квалификации и описание опыта межкультурного общения.

В **паспорте** учащийся в краткой форме отражает свою коммуникативную и некоммуникативную компетенции. Речь идет обо всех неродных изучаемых им языках, экзаменах и результатах, межкультурных контактах. Паспорт включает в себя следующие разделы:

– Языки общения в моей семье и языки, на которых говорят мои ближайшие родственники.

– Где я учился/училась.

– Языки, которые я изучал (–ю) в школе.

– Пребывание за границей.

– Проекты.

– Языки обучения (билингвальное обучение).

– Таблицы для самооценки – (общеевропейская шкала шести уровней владения языками:

– A1 – Выживание

– A2 – Допороговый

– B1 – Пороговый

– B2 – Пороговый продвинутый

– C1 – Высокий

– C2 – Владение в совершенстве.

– Коммуникативные компетенции.

**Языковая биография** – способствует развитию навыков планирования, рефлексии и самооценки в процессе изучения языка. Развитие полиязычности, компетенции в ряде языков. Что я умею делать на других языках? Каков мой языковой и культурный опыт в учебном контексте и во внеаудиторное время?

В **языковой биографии** содержатся цели обучения, устанавливаемые учащимся и корректируемые учителем; фиксируется динамика роста языковой компетенции учащегося; отражаются достигнутые успехи и опыт межкультурного общения.

В языковой биографии учащийся определяет свой уровень владения изучаемым языком по таблице самооценки. Он внимательно осваивает описание коммуникативных умений в листах самооценки, затем отмечает те коммуникативные умения, которыми он, по его мнению, уже овладел, и те, которыми ему предстоит овладеть. Учитель помогает учащемуся увидеть свои достижения и недостатки и наметить путь устранения последних.

**Досье** – материалы для документирования и иллюстрирования достижений или опыта, описанных в паспорте и языковой биографии. Владелец собирает работы, свидетельствующие о его достижениях в самостоятельном изучении языка.

В **досье** учащийся собирает весь материал, свидетельствующий о его успехах в овладении языками. Это могут быть работы, выполненные им самостоятельно на уроке (контрольные работы, тесты, сочинения и т. п.), дома, на внеклассных занятиях (проекты, рефераты, доклады, дипломы, сертификаты, свидетельства), подтверждающие достижения пользователя портфеля в изучении языка. Отбор может проводиться в течение одного года или одной четверти на протяжении всех лет обучения. Портфель или отдельные работы предваряются комментарием ученика о том, почему он считает необходимым отобрать именно эти работы (желательно, чтобы все комментарии выполнялись на иностранном языке, начиная с одной – двух коротких фраз, постепенно расширяя и углубляя их). Если это сложно, то все свои рассуждения делаются на родном языке. Каждая работа также сопровождается кратким комментарием ученика: что у него в этой работе получилось, а что – нет; согласен ли он с оценкой учителя и какие выводы может сделать из результатов этой работы. Разумеется, такая работа предусматривает аргументированное корректирование ошибок. Главное в такой работе – самооценка учащегося в виде рассуждения, аргументации, обоснования. Периодически по истечении намеченного отрезка времени, отводимого на досье, ученик выставляет свой портфель на презентацию в классе, в группе, на учительской конференции, на родительском собрании. На таком форуме ученик показывает свои продвижения, доказывает, что его самооценка совпадает или не совпадает с оценкой учителя, родителей, группы экспертов (из числа учеников). Желательно также, чтобы защита портфеля велась на иностранном языке.

## **ЕЯП И «ОБЩЕЕВРОПЕЙСКАЯ ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ» – ОБЩЕЕВРОПЕЙСКИЕ КОМПЕТЕНЦИИ ВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ**

В основе «Европейского Языкового Портфеля» лежит документ «Общеввропейская шкала оценивания» (5) (“Common European Framework of Reference” – Společný evropský referenční rámec pro jazyky (10), который был принят Советом Европы в 1996 году в Страсбурге. Цель его заключается в том, чтобы описывать уровни владения тем или иным языком в соответствии с существующими международными стандартами и облегчить сопоставление разных систем квалификаций. Документ описывает компетенции, необходимые для общения, знания и навыки, ситуации и сферы общения.

Учащийся самостоятельно оценивает свои языковые умения и навыки, пользуясь дескрипторами для уровней А – С. Кроме того учитель может оценить реальные умения и навыки учащегося. Это позволит создать более объективную картину. Как ученик, так и учитель могут планировать дальнейшее развитие специфических языковых умений конкретного учащегося для достижения им намеченного уровня. Через определённый промежуток времени (например, четверть, год, в конце периода обучения) ученик/учитель делают повторный/ финальный замер умений и навыков, чтобы увидеть положительную динамику.

### **«Языковой портфель России»**

В статьях Гальсковой Н. Д. (1) и Полат Е.С. (4) даётся подробное описание основополагающих идей, заложенных в общероссийский проект под одноимённым названием. В основу данной технологии положены «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком». В статье подробно описываются компоненты портфеля. Актуальна шкала соответствий общеевропейских языковых компетенций российской системе школьного языкового образования, т. е. языковые уровни соотношены с формой/ программой преподавания иностранного языка в каждом конкретном случае.

### **«Языковой портфель» учащегося (из опыта работы Ивановой Н.В.)**

В классах углублённого изучения английского языка старшей школы мои ученики ведут языковые портфели с 2000 года. С 2003 года я начала работу над портфелем во всех классах, начиная с третьего. Большую помощь в организации работы младших школьников с портфолио оказала статья Гальсковой Н.Д.и Никитенко З.Н. (2)

### **Заключение:**

Портфели учащихся служат не только средством неформального оценивания достижений учащихся по предмету, но также повышают их мотивацию в дальнейшем совершенствовании навыков владения иностранным языком, учат их аккуратно вести записи и организовывать их в папку. Как учитель, просматривая портфели, я отмечаю развитие навыков письменной речи учащихся. Но более важно для меня то, что посредством иностранного языка дети раскрывают свою личность, мысли, побуждения и мечты.

Портфель может быть использован учителями разных предметов, а также классными руководителями для накопления и обобщения опыта учащихся.

Если мыслить более глобальными категориями, то языковой портфель учащегося делает образовательный процесс более открытым (для других учащихся, учителей, администрации, родителей). «К системам открытого обучения предмету могут быть отнесены те, в которых:

- Обеспечиваются возможности самооценки уровня знаний, умений и навыков,
- Имеется «объективная система накопления и публикации оценочных мероприятий по учебному прохождению и успешности обучения каждого учащегося». (3) Именно это имеет место быть в технологии ведения портфеля.

### **Библиография:**

1. Гальскова Н.Д. Языковой портфель как инструмент оценки и самооценки учащихся в области изучения иностранных языков, *Иностранные языки в школе*, №5–2000г., с. 6.
2. Гальскова Н.Д., Никитенко З.Н. Методика. Теория и практика обучения

- иностранному языку. Айрис Пресс, Москва. 2004, с. 218.
3. Кирко И.Н., Пак Н.И. Педагогическая система открытого обучения предметам в условиях информационно–образовательной среды, *Открытое образование: опыт, проблемы, перспективы (Материалы I Региональной конференции)*, Красноярск, 2004, с. 11.
  4. Полат Е.С. Портфель ученика, *Иностранные языки в школе, №5–2000г.*, с. 22.
  5. Симкин В.Н. «Современные языки: изучение, обучение, оценка. Общеευропейская компетенция», *Иностранные языки в школе, №5–1998г.*, с. 82.
  6. Сысоев П.В. Культурное самоопределение обучающихся в условиях языкового поликультурного образования, *Иностранные языки в школе, №4–2004 г.*, с.14.
  7. European Language Portfolio (ELP) Principles And Guideline With Added Explanatory Notes (Version 1.0).
  8. Ivanova, N. Language Portfolio as an Instrument for Student Development, IN *ELT Reform in Russia: Regional Aspects (Proceedings of the 3<sup>rd</sup> Regional KELTA Conference*, Krasnoyarsk, 2003, p. 140.
  9. Ivanova, N. Language Portfolio as an Instrument for Student Development and Assessment, IN *School in the XXI Century: Skillful Teaching – Successful Learning, Interregional Ural–Siberian TEA Alumni Conference*, Novosibirsk, 2003, p. 32
  10. Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A Common European Framework of Reference. Strasburg, 1996.  
***Společný evropský referenční rámec pro jazyky. Olomouc: UP, 2002. 267 s.***
  11. Pollari, P. “This is My Portfolio”: portfolios in Finnish upper secondary schools, IN
  12. Kennedy, Ch. *Exploring Change in English Language Teaching*. Macmillan Heinemann, p.105.